

De la oscuridad a la luz: los *Scriptores astronomici veteres* de Aldo Manuzio

Elvia CARREÑO VELÁZQUEZ
(Universidad Nacional Autónoma de México)
ORCID: 0000-0002-8089-0140

Resumen

El artículo tiene como objetivo mostrar las características editoriales de la obra *Scriptores astronomici veteres* a través de la traducción de los preliminares redactados por Aldo Manuzio; también las particularidades e importancia de las fuentes o manuscritos de donde se tomaron los textos.

Palabras clave: Edición; Incunable; Manuzio, Aldo (1449-1515); *Scriptores astronomici veteres*; Sermones.

From Darkness to Light: Aldus Manutius's *Scriptores astronomici veteres*

Abstract

Drawing on a translation of Aldus Manutius's preliminaries to his *Scriptores astronomici veteres* this article studies several of its editorial features as well as the nature and importance of the manuscript sources from which its texts derive.

Keywords: Editing; Incunabula; Manutius, Aldus (1449-1515); *Scriptores astronomici veteres*.

Introducción

Uno de los preceptos universales que marca el Humanismo es la recuperación de la cultura Clásica, la cual tuvo como aliado el libro impreso. Ciertamente, desde el siglo XIII con Petrarca y sus continuadores, la búsqueda del pasado escrito de helenos y latinos fue el objetivo primordial. El invento de Gutenberg permitió difundir los manuscritos descubiertos y tener acceso a las fuentes, pero una figura cumbre de la historia del libro, a la que se debe la edición y difusión de casi doscientos títulos de los más importantes autores clásicos griegos y latinos, es Aldo Manuzio, quien representa la perfecta simbiosis entre el humanista apasionado por el legado clásico; el dinámico emprendedor del negocio editorial; el editor, el escritor, el impresor y el librero. Manuzio se ocupó de recuperar y divulgar a los clásicos en griego, cuando ya casi nadie dominaba el idioma, salvo los bizantinos y unos pocos eruditos.

Desde que en 1489 tomó la decisión de mudarse a Venecia¹ –ciudad puntera en la producción editorial de la época– para fundar unos años más tarde, en 1494, su taller, y hasta su muerte acaecida el 6 de febrero de 1515, Aldo Manuzio publicó diversas ediciones de textos griegos, caracterizadas por su cuidado y diseño, llenas de rigor y claridad. A él se debe la supervivencia de muchos textos clásicos que en su época circulaban de forma precaria en manuscritos y que, sin su esfuerzo y dedicación, no se habrían conservado hasta nuestros días, por lo que, sin duda, es un personaje crucial para entender la transmisión y recepción textual de la cultura clásica. Los autores griegos editados por Manuzio son: Homero, Hesíodo, Esopo, Teócrito, Píndaro, Calímaco, Platón, Aristófanes, Tucídides, Sófocles, Heródoto, Eurípides, Aristóteles, Demóstenes, Teofrasto, Apolonio Díscolo, Dioscórides y Plutarco. Asimismo, salieron de sus prensas las obras de los escritores más representativos de la literatura latina clásica: Cicerón, Lucrecio, Virgilio, Horacio, Catulo, Tibulo, Propercio, Lucano, Estacio, Ovidio, Valerio Máximo, Salustio, César, Plinio el Joven, Quintiliano, Juvenal y Persio.

Manuzio tuvo una filosofía para su trabajo, centrada en alcanzar la excelencia y en cuidar al máximo cada etapa de impresión en un libro: los textos, los tipos de letras, el papel, etc. Por ello, como impresor, implementó innovaciones técnicas que marcarán la historia del libro y su presentación, entre ellas podemos mencionar la letra cursiva y el formato en 8° que dio como consecuencia el libro de bolsillo;² la novela ilustrada (*Hypnerotomachia Poliphili*);

¹ Venecia era entonces capital de un importante imperio comercial que traía de Oriente especias, seda y esclavos, y los distribuía por Europa manejando con soltura la accesibilidad de las muchas y caras fronteras señoriales. El Senado patricio favoreció la instalación de imprentas en la ciudad, varios impresores germanos establecieron allí su negocio, y pronto se convirtió en el centro de producción más importante. Alessandro MARZO, *Los primeros editores*, Barcelona, Malpaso, 2016, pp. 29-35.

² *Vid.* Antonio CARPALLO, «Aldo Manuzio encuadernador de bibliófilos», en *Aldo Manuzio en la España del Renacimiento*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, p. 73, donde asevera «En la edición aldina de obras de Virgilio, de 1501, se realizó una doble

los libros de textos para la enseñanza de las lenguas clásicas (gramáticas, léxicos y diccionarios); la consideración de la doble página como unidad formal con márgenes lujosos basados en la proporción áurea; la encuadernación económica;³ la consolidación de la tipografía griega y la revolución en el uso de la puntuación, pues es el primero en emplear el punto y coma por sugerencia del humanista Pietro Bembo.⁴ Como editor instaura las colecciones temáticas;⁵ introduce y escribe él mismo los prefacios, dedicatorias o biografías; añade una primera hoja (portadilla), donde el lector sabrá inmediatamente lo que contiene el libro; también crea y edita catálogos de sus publicaciones en venta.

Aldo Manuzio fue un intelectual que logró la producción de sus obras gracias al impresor Andrea Torresani, con quien se asoció, y en 1505 se casó con su hija María, por lo que Aldo abandona su imprenta ubicada en San Agustín, en la calle del Pistor número 2343 en Venecia, para trasladarse a la casa de su suegro en San Paterniano. En el mismo año, Aldo Manuzio fue arrestado por las tropas del duque de Mantua y reducido a prisión, durante casi un año; su labor como impresor y editor se verá interrumpida en 1509. En 1512 instala su imprenta en el castillo de Novi, propiedad de su amigo y protector Alberto Pio de Carpi para morir poco después, en el año 1515. El último ejemplar que salió de su imprenta fue *De rerum natura* de Lucrecio.

El proyecto editorial y el trabajo en la imprenta de Manuzio⁶

Como ya se ha comentado antes, el objetivo de Aldo Manuzio era realizar ediciones de textos griegos que, en aquel momento, se encontraban en manuscritos, fragmentados, plagados de errores de traducción o erratas y dispersos en bibliotecas privadas⁷ o monacales de Europa. En el siglo XV, sólo cuatro ciudades italianas habían publicado obras de la literatura griega:⁸ en

innovación en el campo de la impresión: se utilizan por primera vez los caracteres en cursiva, lo que favorece la reducción de la longitud del texto y permite así un formato en octavo. Algunos estudiosos han visto aquí el inicio de nuestro tamaño de bolsillo contemporáneo. Las cursivas son una creación de Francesco Griffio, artesano y punzonista».

³ Sustituyó las tapas de piel sobre madera por la piel sobre cartón, lomo plano y la estampación de láminas de oro caliente.

⁴ MARZO, *Los primeros editores...*, p. 37: todas estas innovaciones se extenderán por Europa y América a lo largo del siglo XVI.

⁵ La primera fue *Scriptores astronomici veteres*.

⁶ Existe una inmensa bibliografía sobre Aldo Manuzio, su imprenta, colaboradores, etcétera, entre ellos se pueden mencionar; Benito RIAL COSTAS *Aldo Manuzio en la España del Renacimiento*, del 2019; *Aldo Manuzio tipógrafo: 1494-1515*, de 1994; *Aldo Manuzio: Renaissance in Venice*, de 2016; *Aldo Manuzio editore: dediche, prefazioni, note ai testi*, de 1975, 2 vols.

⁷ Precisamente en la biblioteca de Pietro Bembo fue donde Manuzio encontró el legendario manuscrito autógrafo de Francesco Petrarca y que le inspiró para crear la letra cursiva. Enric SATUÉ, *El diseño del libro del pasado, del presente y tal vez del futuro: la huella de Aldo Manuzio*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998, p. 66.

⁸ Ferdinand GELDNER, *Manual de incunables*, Madrid, ArcoLibros, 1998, pp. 252-277.

Milán, la *Gramática* de Lascaris, *Las fábulas* de Esopo, *Los idilios* de Teócrito y *Los discursos* de Isócrates, publicados entre 1476 y 1493; en Venecia el *Erotemata* de Chrysoloras publicado en 1484; en Vicenza las reimpressiones de la *Gramática* de Lascaris y el *Erotemata* de 1488 y 1490 respectivamente; y, por último, en la ciudad de Florencia *Las obras de Homero* impresas por Bartolommeo Di Libri en 1488. Sin embargo, todas traducidas al latín. A raíz de esto, Manuzio decide imprimir las obras en griego, compilar manuscritos de diversas partes y en 1499 crear la Neoacademia, formada por un grupo de intelectuales que le auxiliaron en la labor filológica de la obra: fijación, corrección y transcripción del texto. Reunidos con regularidad en su casa, junto a la imprenta instalada cerca de la iglesia de San Agustín, los treinta y dos académicos⁹ acostumbraban discutir sobre los textos a publicar, ahí se determinaba cuáles eran los manuscritos más adecuados que había que consultar para asegurar la mejor versión y los criterios más oportunos a seguir, a veces, como en el caso de Eurípides eran miles; de ahí que Manuzio comente: *Mille et amplius alicuius boni auctoris volumina singulo quoque mense emittimus ex Academia nostra.*¹⁰

Manuzio, en la publicación de sus obras, trabajaba en conjunto, pese a esto él analizaba los textos, revisaba la composición y corregía las pruebas. Estaba atento a todos los detalles del libro, lo que le permitió crear trabajos de alto nivel. Sin embargo, como toda obra humana, era consciente de que su publicación podía llevar errores, por lo que afirmaba:

Nullum enim adhuc dedi librum, in quo mihi satisfecerim : nam tanta erga bonas literas benevolentia est mea, ut emendatissimos simul et pulcherrimos esse cupiam libros quos emittam in manus studiosorum. Quamobrem quotiescunque, vel mea vel eorum incuria qui mecum corrigendis libris incumbunt, aliquo in libro quamvis parvus error committitur, etsi opere in magno fas est obrepere somnum, (non enim unius diei labor hie noster, sed multorum annorum, atque interim nec mora nec

⁹ A saber: de Venecia, el mismo Aldo; Alberto Pío de Carpi, Pietro Bembo, Egnazio Battista Cipelli, Andrea Navagero, Angelo Gabrielli, Paolo Canal, Daniele Renier, Pietro Alcionio, Alessandro Bondini, Marco Molin y Nicola Giudeco. De otros estados italianos: Girolamo Aleandro da Motta, Giovanni Giocondo, Scipione Fortiguerra, Girolamo Aranzi, Marino Sanudo, Francesco Roseto, Urbano Bolzanio, Gabriello Braccio, Benedetto Tirreno, Giovanni da Lucca y Girolamo Menochio. Griegos: Marco Musuro, Giovanni Gregoropoulo, Demetrio Ducas, Aristobulo Apostolio, Giovanni Rosso, Giustino Decadio y Constantino Lascaris. En Holanda, inicialmente, Erasmo de Rotterdam y en Londres Thomas Lynaker. Vid. SATUÉ, pp. 69-70. Ángel ESCOBAR «Varia fortuna del Aristóteles griego de Aldo (1495-1498) en la España del siglo XVI» en *Aldo Manuzio en la España del Renacimiento*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2019, pp. 157-177.

¹⁰ Cada mes, más de mil volúmenes de algún buen autor salieron de nuestra Academia. Eurípides, Manuzio, 1505, *Epístola ad Demetrium Chalcondylamm* h. con signatura A3. Todas las traducciones del latín al español que se encuentran en el escrito son de mi autoría.

requies,) sic tamen doleo, ut si possem, mutarem singula errata nummo aureo.¹¹

Aldo tenía un plan de trabajo que iniciaba cuando sus emisarios le buscaban y enviaban los manuscritos de los autores que imprimiría; posteriormente, los revisaban expertos eruditos, por ejemplo, los manuscritos para las ediciones que él publicó de Terencio, Séneca, Luciano y Plauto fueron trabajados y fijados por Erasmo, quien:

Leía los códices, escogía los que deseaban publicar, discutía con Aldo las correcciones y escribía comentarios y notas, mientras Manuzio [...] supervisaba la composición. Cuando Erasmo le preguntaba, desconcertado, por qué leía las pruebas que ya había corregido, Aldo respondía invariablemente: «porque así, al mismo tiempo, aprendo».¹²

Luego, planificaba y diseñaba el interior del libro, es decir, la distribución del texto, considerando la parte escrita y los márgenes, al igual que los tipos. Manuzio, como pocos impresores del siglo XV, inventó y utilizó una gama de caracteres latinos, hebreos y griegos que no fue fácil crearlos; por ello, estudió los manuscritos y su escritura, y «optó por reproducir, mediante los procedimientos mecánicos, la letra corriente de los copistas bizantinos de su época, incluyendo la multitud de ligaduras y abreviaturas que éstos solían emplear. El modelo que siguió fue la letra del copista Emmanuel Rhusotas, del que se han identificado 19 manuscritos».¹³ Manuzio creó en total cuatro series: las dos primeras fueron talladas por calígrafos y artesanos griegos establecidos en Venecia tras la caída de Bizancio, entre los cuales estaba Giovanni Rosso; a partir de la tercera serie los caracteres serán realizados por Francesco Griffo, el mejor grabador de tipos no sólo griegos, sino también latinos, hebreos y cursivos, se distinguen sus series por las pocas abreviaturas, aunque continúan usando las ligaduras; entre sus primeros trabajos se encuentra el texto de Museo. Cronológicamente, la tipografía griega de Aldo Manuzio y sus estilos son: tipo 1 apareció en 1494; tipo 2 en 1496; tipo 3 en 1499 y tipo 4 en 1502.

Cronológicamente, la tipografía griega de Aldo Manuzio y sus estilos aparecieron de la siguiente manera: tipo 1 en 1494; tipo 2 en 1496; tipo 3 en 1499 y tipo 4 en 1502. Cabe señalar que en los tipos 1 y 2 no existen letras

¹¹ De hecho, aún no he emitido un libro, por el cual haya estado satisfecho de mí mismo. Y tanta es mi benevolencia hacia las buenas letras, que deseo que los libros que difundo en las manos de los estudiosos sean a la vez muy enmendados y bellos. Esta es la razón por la cual, cada vez que, por incuria mía o de aquellos que conmigo se dedican a pulir los textos, en un libro se cae en una falta, por pequeña que sea y «aunque a obra larga es natural que le entre sueño» —Hor. *Ars.* 360— (y este nuestro trabajo no es de un solo día sino de muchos años, durante los cuales «no hay descanso» —Virg. *Aen.* XII, 553—) a pesar de todo esto, yo me duelo tanto que, si pudiera, daría una moneda de oro por cada uno de los descuidos.

¹² SATUÉ, *El diseño del libro...*, 1998, pp. 79-81.

¹³ Juan José MARCOS García, *Tipografía del griego clásico: análisis e historia desde la invención de la imprenta hasta la era digital*, Madrid, Clásicos Dykinson S., 2014, p. 114.

capitulares, mientras que el tipo 3 sí contó con ellas. El texto en general permite mayor espacio y la publicación a renglón seguido. Juan José Marcos García piensa que esto se debió a la incursión, a partir de 1497, de la creación de los tipos de Marco Musuro.¹⁴ El tipo 4 utiliza como modelo la letra manuscrita de Manuzio, por lo que presenta una inclinación hacia la derecha, cuenta con 70 caracteres para las minúsculas, cuatro caracteres para signos de puntuación, diez para diacríticos y 47 para abreviaturas y ligaduras.

El primer libro editado completamente en latín por Manuzio fue *De Aetna dialogus* de Pietro Bembo publicado en 1495, en esta obra se utilizó el nuevo tipo romano redondo «aldino» caracterizado por su proporción y claridad; tuvo como base la mayúscula o uncial de las inscripciones romanas y la minúscula carolingia del siglo VIII.

La letra cursiva, también conocida como aldina, fue empleada en un texto completo en el año 1501 en las obras de Virgilio, este libro pasó a la historia de la imprenta, la lectura y la cultura por haber sido el primero en que se empleó el formato en 8° *encheiridium* o de bolsillo.

El proceso para obtener una excelente edición era largo, arduo y cansado, Manuzio lo sabía, pues decía:

Possem iureiurando affirmare me tot annos ne horam quidem solidae habuisse quietis. Pulcherrimum utilissimumque esse inventum nostrum omnes uno ore dicunt, laudant, praedicant; sit ita certe; inveni tamen ipse quo ex crucier modo cum vobis prodesse cupio bonosque libros speditare.¹⁵

Aldo Manuzio era consciente de los esfuerzos para la elaboración de cada una de sus publicaciones, por ello crea los prefacios o cartas introductorias, donde externaba la calidad de las mismas, pues decía: *Operae pretium mihi videtur, [...] ut quaecumque volumina formis excudenda curamus, praefatione aliqua, veluti clypeo quodam.*¹⁶ Debemos entender «clypeo» o en castellano «escudo» como la explicación que Manuzio acostumbra dar en estos prefacios sobre las virtudes literarias, filológicas y editoriales de su obra; siempre tenían un sentido o causa cultural. Normalmente, estos prefacios estaban *munita exeant in manus hominum,*

¹⁴ MARCOS, 2014, p. 141. Un juicio semejante se halla en Nicolas BAKE, *Aldus Manutius and the development of greek script et type in the fifteenth century*, New York, Fordham University Press, 1992.

¹⁵ Les puedo asegurar con un juramento que desde cuando asumí esta ardua tarea [...] nunca disfruté ni una hora de verdadera tranquilidad. Todos a una sola voz dicen con expresiones de alabanza y estima que mi idea es hermosa y muy útil; [...] Pero encontré una manera de ponerme en la cruz, tratando de ser útil para ti y de proporcionarte buenos libros. *Scriptores Grammatici Graeci; Thesaurus Cornucopia; et Horti Adonidis*, Venetiis, 1496. Carta de Manuzio a todos los estudiantes.

¹⁶ Me parece empresa de gran valor [...] que cuidemos cualesquier manuscritos al imprimirlos y lleguen protegidos a las manos de los lectores con algún prefacio, como un escudo. *Scriptores astronomici veteres*, Manuzio, 1499, Carta de Manuzio a Guido Feretrio, duque de Urbino, h. con sig. *1 v.

*et quo sit illis plus auctoritatis, viris vel doctrina, vel dignitate, vel utroque perinsignibus dedificentur.*¹⁷

Las ediciones de Manuzio gozaban del cuidado erudito, del prefacio que justificaba su publicación, también poseían una primera hoja denominada portada,¹⁸ donde el lector podía conocer de forma directa el contenido de la obra. Esta primera hoja era un volante informativo o de publicidad y fue el origen de los catálogos¹⁹ de los títulos que la imprenta aldina generaba. Este recurso le permitió a Manuzio extender sus fronteras, pues varios son los ejemplares que llegaron al Nuevo Mundo, ejemplo de ello es *Scriptores astronomici veteres*,²⁰ obra monumental que marcó un parteaguas en la historia del libro y en la transmisión textual, como enseguida se verá.

La creación de *Scriptores astronomici veteres*

En 1499 Aldo Manuzio ya era un referente en el mundo de la imprenta y entre los intelectuales; sus obras –buscadas y valoradas– cubrían un área del conocimiento hasta entonces poco trabajada, pues en los cuatro años de labor que llevaba, había sacado a la luz 34 libros, 23 de ellos dedicados a la cultura clásica griega: entre gramáticas y diccionarios, figuraban la filosofía, la poesía y la comedia helena. Aristóteles, Jámblico, Teócrito, Museo y Aristófanes, entre otros, eran leídos en su lengua original, el griego, cuya tipografía aldina había pasado por dos momentos: el primero, el tipo 1 –del que Giovanni Rosso, hizo

¹⁷ Dedicados a los más nobles por su instrucción, por su dignidad o bien por ambas; de modo que sea para aquellos hombres de mayor autoridad. Ídem.

¹⁸ GELDNER, 1998, pp. 134-139; Julián Martín ABAD, *Los impresos antiguos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2004, pp. 62-63

¹⁹ En total imprimió tres, los divide en impresos griegos y latinos; luego los ordena por temas (gramáticas, poética, lógica, filosofía, etc.). El primer catálogo lo publicó en Venecia el 1 de octubre de 1498 en un folio con caracteres romanos y a renglón seguido. El segundo en Venecia el 12 de junio de 1503 en un folio con cuatro páginas, a renglón seguido y caracteres romanos. En este catálogo anuncia una nueva categoría los *libelli portatiles in formam enchiridii*. El tercero lo imprime en Venecia el 24 de noviembre de 1513, utiliza el formato octavo (*enchiridium*) con cinco páginas, a dos columnas y caracteres tanto romanos como cursivos. Cabe señalar que los catálogos se conservaron porque sirvieron como guardas para el manuscrito griego n° 3054 que hoy se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia. *Vid.* Antoine-Augustin RENOARD, *Annales de l'imprimerie des Alde*, Paris, A. A. Renouard, t. 3, pp. 244-268.

²⁰ El ejemplar que trabajé físicamente para este artículo se resguarda en el Fondo Antiguo de la Biblioteca Nacional de México, con el número de clasificación RI 1499-10 SCR. Asimismo, analicé las ediciones digitales de la Biblioteca Apostólica Vaticana; de la Universidad de Friburgo, de la Biblioteca Nacional de Viena, de la Biblioteca Augusta y de la Biblioteca Estatal de Baviera; para su acceso fue invaluable la información del *Incunabula Short Title Catalogue* (ISTC) registro if00191000 donde se encuentran las referencias completas de los repertorios e indican que en la actualidad se tienen registrados 345 ejemplares. <https://data.cerl.org/istc/if00191000> (Consultado en octubre 2020).

las matrices, guiado por la escritura de Emmanuel Rhusotas— había llegado a su fin; el segundo momento, tipo 2, que dio voz a los manuscritos alejandrinos en los volúmenes de Aristóteles, ahora cedía su lugar a una renovación tipográfica (el tipo 3), realizada por Francesco Griffo, quien tomó en cuenta las observaciones y cambios de Marco Musuro. Los nuevos caracteres (tipo 3) poseían letras capitulares, iniciales, menor número de ligaduras y abreviaturas, lo cual permitía mayor espacio y la publicación a renglón seguido. Eran momentos de cambios.

Aldo Manuzio, en el año 1499, editó siete obras, durante los primeros meses del año, la mayoría dedicadas a la lengua griega,²¹ pero entre junio y octubre sacó a la luz *Scriptores astronomici veteres*, su primera compilación de autores griegos y latinos que trataron el tema de la astrología; hasta ese momento la ciencia no existía dentro de la producción aldina, pero, sin duda, Manuzio estaba convencido de la importancia de este proyecto, en el que daría a conocer manuscritos nuevos y, a su vez, se concluía la labor de años realizada por Francesco Negri,²² quien entregaba a la imprenta, por vez primera, *Firmicum integrum, emendatum, tersum, politum*;²³ así lo hace saber el 29 de agosto de 1497, cuando le escribía²⁴ a Ippolito d'Este, arzobispo de Esztergon (Hungría), para darle la noticia y dedicarle la obra.

El libro

Aldo Manuzio, en su segundo catálogo de publicaciones de 1503, anuncia sus obras sobre astrología así: en la sección de libros griegos: *Leontii Mechanici de Sphaerae Arati constructione. ¶ Arati Solēsis phaenomena cū commētariis Theonis. ¶ Procli*

²¹ Manuzio imprimió en 1499, antes de *Scriptores astronomici veteres*, la *Ethymologicum magnum* y la Suda, léxicos bizantinos. También publicó *De materia medica* de Dioscórides; *Cornucopia* de Perotti y *Epistolarum mille & septuaginta*.

²² Humanista italiano nacido en Venecia en 1452 y fallecido hacia 1523. En su carrera religiosa, llegó a ocupar el puesto de protonotario apostólico. Como humanista, tras estudiar en la Universidad de Padua, enseñó Gramática en Roma y Padua. Su fama principal deriva de su tarea como descubridor de códices de escritores latinos clásicos, como teórico de la lengua latina (con su *Grammatica*, Venecia, 1480, y sus *Regulae elegantiarum*, París, 1498), y como estudioso de la Astronomía (editó la de Fírmicus en Venecia, 1499) y por un tratado epistolar (*Opusculum scribendi epistolas*, Venecia, 1488) que se convirtió en un éxito editorial en toda Europa. Cf. Mercati, 1939, p. 60.

²³ Un Fírmico, íntegro, emendado, limpio y pulido. *Scriptores astronomici veteres*, 1499, h. con sig. *3 v. Julio Fírmico Materno, nació en Sicilia durante el siglo IV, perteneció a una familia de rango senatorial, por lo que recibió una esmerada formación retórica y filosófica, ejerció como abogado en Roma y se conocen de él dos obras *Mathesis* y *De errore profanarum religionum*. La importancia de *Mathesis* radica en que junto con el poema de Manilio son los únicos tratados astrológicos compuestos en latín en la Antigüedad. Tamsyn BARTON, *Ancient astrology*, London-New York, Routledge, 1994, pp. 115-125.

²⁴ Me refiero a la dedicatoria que se encuentra en las hojas con signaturas *2r-*3v. de *Scriptores astronomici veteres*.

Diadochi sphaera: & graece: & latine. (1499, in-folio).²⁵ En la parte de libros latinos *Iulii Firmici AstronomicoR[um] libri octo integri: & emendati. Allatū n. fuit exemplar ex Schytia.* ¶ *Marci Manlii. AstronomicoR[um] libri qnq; heroico carmine.* ¶ *Arati phaenomena, latine...* ¶ *Eadem graece...* ¶ *Theonis cōmetaria in Aratū: graece. Procli Sphaera graece. Eadem latina Thoma Linacro Britanno interprete.* (1499, in-fol.).²⁶

Esto indica que inicialmente se vendían por separado las obras de Arato,²⁷ Proclo²⁸ y Leontius Mechanicus,²⁹ que están escritas en griego y que tienen otra fecha de impresión, con base en el colofón, ubicado en la hoja con signatura T8 recto, donde se lee: octubre de 1499 (*Mense octob. M.ID*). Mientras que en la hoja con signatura k8 recto que pertenece a los libros en latín, dice: junio de 1499 (*Mense Iunio. M.ID*), por lo que la sección que inicia con Fírmico y termina en Rufo Festo Avieno,³⁰ se imprimió antes. Posiblemente, Aldo Manuzio decidió

²⁵ Vid. RENOARD, *Annales...*, t. 3, p. 252.

²⁶ Vid. RENOARD, *Annales...*, t. 3, p. 253.

²⁷ Arato o Arato de Soli (310-245 a. C.) nació en Cilicia (Turquía), fue poeta y astrónomo griego. En el año 277, a través de Zenón de Citio, conoció a Antígono Gonatas, el rey de Macedonia, gracias a ello fue parte de la corte de Pela. De sus obras, sólo conocemos sus *Fenómenos*; según Hiparco, los *Fenómenos* se dividen en tres partes: versos 1-450, fenómenos; versos 451-732, ortos simultáneos y ocasos simultáneos, y versos 733-1154, pronósticos según los signos. En conjunto, se trata de un poema didáctico que ha gozado de gran éxito hasta nuestros días. Sus comentaristas y traductores han sido Cicerón, Manilio, Germánico, Higino y Aquiles Tacio. Jean MARTIN, *Histoire du texte des Phénomènes d'Aratos*, Paris, Klincksieck, 1956.

²⁸ Proclo fue el más importante miembro de la escuela del neoplatonismo después de su fundador Plotino. Nació en Constantinopla, el 8 de febrero de 410, y murió en Atenas, el 17 de abril de 485 Su instrucción estuvo bajo la tutela de Plutarco de Atenas y de Siriano. «El neoplatonismo con él cobra el carácter de sistema erudito en Atenas, con repercusiones platonizantes en el entorno de la filosofía musulmana y medieval cristiana; aunque la escolástica sólo pudo conocer fragmentariamente a Proclo a partir de 1268, entre algunos discípulos de San Alberto Magno». Vid. Gabriela de los Ángeles CARAM, «La continuidad ontológica en el pensamiento de Proclo», *Thémata. Revista de Filosofía*, 49 (2014) pp. 105-125.

²⁹ Aún hoy en día, resulta difícil encontrar datos biográficos sobre Leontius Mechanicus, pese a que sus obras han sido impresas como parte del *corpus astronomicum* o bien de la *Astronomica veterum scripta isagoga graeca & latina*, desde el siglo XVI hasta el XX. La información que hallé fue: escritor bizantino del siglo VII autor de los tratados *Sobre la construcción de la esfera de Arato* y *Sobre el zodiaco*, siendo mis fuentes Ernest MAASS (ed.), *Commentariorum in Aratum reliquiae*, Berlín, Weidmann 1898, p. XLVII y LXXII; así como Joseph NEEDHAM, *Science and civilisation in China*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995, vol. 3, p. 380-386.

³⁰ Rufo Festo Avieno vivió en el siglo VI, pero pocos son los datos biográficos que se conocen de él. La única fuente verídica es una inscripción latina que se conserva en el Museo Vaticano que, en español, dice «Festo, descendiente de Musonio y prole de Avieno, de donde las aguas arrastraron tu nombre, Cesia, te venero, oh Nortí, nacido en Volsini, habitante de Roma, acrecentado dos veces por el honor del oficio de procónsul, autor de muchos versos, puro de vida, íntegro de salud, contento de la unión conyugal con Plácida y exultante por el frecuente número de hijos. ¡Vivaz perdure el espíritu en ellos! Las restantes cosas serán

unir ambas partes al concluir su versión Francesco Niger, con lo cual forma un *corpus astronomicum*; esto se fundamenta porque en el tercer catálogo de 1513,³¹ en la sección latina, Manuzio indica: *S. astronomici veteres*³² (1499, in-fol.) y es a partir de aquí que la publicación toma el título convencional *Scriptores astronomici veteres*, donde los textos de autores griegos y latinos forman un corpus.

Scriptores astronomici veteres es la primera edición aldina que reúne obras de diferentes autores y épocas, pero con una misma línea temática. Esta combinación de textos antiguos, griegos y latinos, es fruto de la iniciativa de Manuzio y obedece a su proyecto sobre el rescate de obras helenas, incorporando su recepción en el mundo romano. La posible causa de ello es hacer más atractiva la obra, pues el lector, al adquirirla, se llevaba consigo la enciclopedia astrológica de la antigüedad clásica en su lengua original. Asimismo, a Manuzio le parece importante publicarla, pues goza del análisis y pericia de Francesco Niger en la parte de Fírmico; la de Thomas Lynaker en Proclo y en la de Leontius Mechanicus, así como la de Marco Musuro en los escolios de Arato, pues comenta: *nostra cura impressos... quod eos máximo quaesitos studio tanquam ab inferis superos revocamus*.³³ Manuzio, por su formación humanista, no duda en imprimir la obra, sabe de la importancia de hacerlo, ya que afirma *eos... libros, qui cum tot saecula squallidi et laceri iacurint, summis meis laboribus reviviscunt*.³⁴ Más adelante comenta: *Julium Maternum... publicare volumus... quod integer, et absolutus abususque getis in Italiam redeat, suosque revisat, et patriam. Nam qui vagabatur prius, valde quam depravatus erat, ac mutilus et fere dimidus*.³⁵ No obstante, era consciente de los riesgos, ya que tiempo atrás los textos sobre astrología fueron prohibidos, pues se confundían con la magia y la adivinación, por ello, no duda en disertar: *Sed... contendunt quidam a christiano viro haudquamquam legendum Firmicum, quod fatis agi humana omnia, et necessario evenire affirmant*.³⁶

sacadas a suerte por la ley compuesta de los hados.» *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL) VI, 537.

³¹ Vid. RENOARD, *Annales...*, t. 3, p. 259. fuentes, p. XLVII y LXXII; así como NEEDHAM, vol. 3, p. 382.

³² Esto es, *Scriptores astronomici veteres*.

³³ Pero impresos bajo nuestros cuidados... precisamente tras haberlos buscado con gran dedicación los hemos llevado —entiéndase al imprimir los textos— de la oscuridad a la luz. *Scriptores astronomici veteres*, 1499, h. con sign. *1v.

³⁴ Esos... libros que, a pesar de haberse postrado durante tantos siglos sucios y destrozados, reviven por mis más elevados trabajos —estos son el filólogo y el de la impresión—. Algunos sostienen que Fírmico debe ser leído, incluso por un hombre cristiano, pues todo lo humano sucede por obra del destino y afirman que todo sucede necesariamente. *Ibidem*.

³⁵ Quisimos publicar a Julio Materno... [para que] vuelva de los Getas a Italia y visite de nuevo a los suyos; y llegue a su patria completo y perfecto, pues este [manuscrito] primero vagaba sin rumbo, a tal punto que estaba perdido, deformado, mutilado y casi dividido por la mitad. *Scriptores astronomici veteres*, 1499, h. con sign. *1v.

³⁶ Algunos sostienen que Fírmico debe ser leído, incluso por un hombre cristiano, pues todo lo humano sucede por obra del destino y afirma que todo sucede necesariamente. *Ibidem*.

Bajo este contexto, Manuzio crea un volumen facticio que, posteriormente, será el principal *corpus astronomicum* formado por dos secciones, una latina y otra griega. En la primera incluye a Fírmico, Manilio,³⁷ Germánico,³⁸ Cicerón y Avieno. La sección griega la forma Leontius Mechanicus, los *Fenómenos* de Arato con los comentarios de Teón y Proclo, en sus versiones griega y latina. La estructura que diseñó Manuzio para la obra, al hacer su compilación es:

- a) Portada general de toda la obra;
- b) Fírmico, *Matheseos libri VIII* (con colofón y lista de signaturas);
- c) Manilio, *Astronomicon*;
- d) *Vida* de Arato, traducida del griego al latín por Aldo Manuzio;
- e) Germánico, *Fragmentum Arati Phaenomenon per Germanicum in latino conversum cum commento nuper in Sicilia repertum*;
- f) Cicerón, *Fragmentum Arati Phaenomenum M. Tulio Cicerone interprete*;
- g) Rufo Festo Avieni, *Arati Phaenomena Rufo Festo Avienio paraphraste*.
- h) Portadilla:³⁹ ΑΡΑΤΟΥ ΣΟΛΕΩΣ ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ / ΜΕΤΑ ΣΧΟΛΙΩΝ = ΑΡΑΤΙ ΡΗΑΕΝΟΜΕΝΑ ΣΟΛΕΝΣΙΣ / CVM COMMENTARIIS. Leontius Mechanicus: Λεοντίου μηχανικοῦ Περί κατασκευῆς Ἀρατείας Σφαίρας; g) *Vida* de Arato;
- h) Arato de Solos, Ἀράτου Σολεῶς Φαινόμενα μετὰ σχολίων;
- i) Proclo, Προκλος Σφαίρα.
- j) Portadilla:⁴⁰ PROCLI DIADOCHI SPHAERA, ASTRONOMIAM DISCERE INCIPIENTIBUS UTILISSIMA. THOMA LINACRO BRITANNO INTERPRETE, AD ARCTVRVM, CORNVBIAE, VALLIAEQUE ILLVSTRISSIMVM PRINCIPIEM;
- k) Procli Diadochi Sphaera a Thoma Linacro Britanno interprete;
- l) Lista de registro de todas las obras y
- m) colofón.

La presencia de autores griegos en la segunda parte no es accidental, pues refleja una idea cultural precisa que tiene como base la filología y es revelada en el orden de las obras de todo el corpus, porque va del texto más reciente

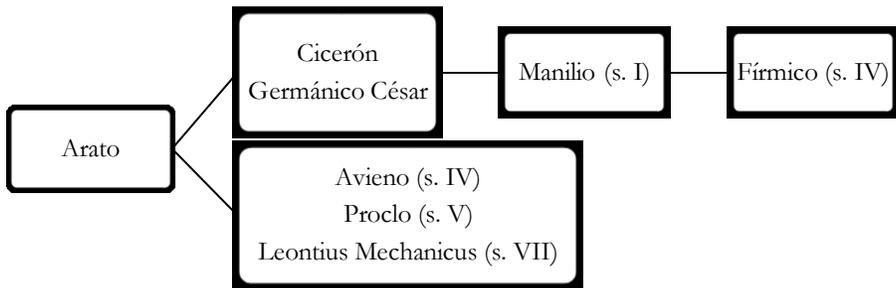
³⁷ Marco Manilio poeta y astrólogo latino que escribió a comienzos del siglo I d. C., entre los últimos años de Augusto y los primeros de Tiberio. La única obra que conocemos de él lleva por título *Astronomicon* y se considera el primer escrito latino dedicado a la astronomía. MANILIO, *Astrología*, introducción de Francisco Calero, traducción y notas de F. Calero y Ma. José Echarte, Madrid, Editorial Gredos, 1996.

³⁸ Julio César Germánico nació el 24 de mayo del año 15 a. C. y murió el 10 de octubre del año 19 d. C. Fue el primogénito del matrimonio formado por Druso el mayor y Antonia la menor, por tanto, era sobrino nieto de Augusto, nieto de Livia y sobrino de Tiberio. Ejerció el arte militar por lo que sostuvo diversas batallas con las que recobró Germania. Fue nombrado cónsul, jefe de las legiones del Rin. Se casó con Agripina, sobrina de Augusto, con la que tuvo nueve hijos, entre ellos Calígula y Agripina, madre de Nerón. Fue orador, autor de diversas comedias y epigramas; también se conserva la traducción y adaptación que hizo de los *Fenómenos* de Arato. J. Bert LOTT, *Death and Dynasty in Early Imperial Rome: Key sources, with text, translation, and commentary*, Cambridge, Cambridge University Press, 2012.

³⁹ Con la portadilla inicia la sección en griego.

⁴⁰ Donde incluye las traducciones de los textos anteriores en latín.

(Firmico) al más antiguo (Arato);⁴¹ es, por lo tanto, una disposición fundamentada en la recepción y transmisión textual del primer poema astrológico. Esto se explica analizando cronológicamente la obra, pues *Mathesis libri VIII* de Julio Firmico Materno (s. IV) es el último gran manual de astrología del mundo clásico y deudor de las fuentes griegas anteriores, a las que hace referencia a menudo; al igual que de la obra de Manilio (s. I), que nunca cita; pese a la afinidad del libro VIII de la *Mathesis* con los versos v 32-709 de Manilio, quien, a su vez, no habría podido concebir *Astronomicon* sin los poemas de Germánico (15 a.C.-19 d.C.) y Cicerón (106-43 a.C.), los cuales son las recepciones poéticas del texto griego de los *Fenómenos* de Arato. Esta cadena cronológica de Manuzio es un retorno *ad fontes*, ya que, cada texto le precede su modelo que concluye en la fuente griega: los *Fenómenos* de Arato, como se muestra en el esquema.



Manuzio completó su obra agregando a los comentaristas bizantinos (Avieno, Proclo y Leontius Mechanicus), con lo que otorga el panorama general de la recepción de Arato, al igual que la evolución de su pensamiento, debido a que inicialmente Arato presenta en su poema la descripción científica de las estrellas; sus comentaristas (Leontius Mechanicus y Proclo) abordan su aplicación matemática y Firmico habla de la influencia de las estrellas en la vida humana; con ello es perceptible un genuino programa literario que encuentra sus apoyos en la transmisión del texto, los comentarios, paráfrasis y traducciones, es decir, en los métodos propios de la filología.

No obstante, *Scriptores astronomici veteres* ofrece algo más que la inclinación por los modelos griegos antiguos, porque permite conocer la participación internacional de intelectuales en el impreso, reflejo de la *respublica literaria* que Manuzio emprende con su Neoacademia⁴² y declara en el prefacio de su edición de Estacio de 1502:

Non est enim moris nostri fraudare quenque laude immo decrevimus
omneis, qui cunq̄ue mihi vel opera, vel inveniendis novis libris, vel

⁴¹ Intercalando entre ellos a los comentaristas (en latín y griego) de Arato.

⁴² Recuérdese que en este año imprime el reglamento de la Neoacademia.

commodandis rairs et emendatis codicibus vel quo cunque modo aiumento fuerint notas facere studiosis [...] atque utinam plurimus ind genus haberemus reipulicæ literariæ benefactores quanque plurimos speramus futuos non in Italia solum sed et in Germania et Gallis atque apud toto orbe divisos britannos inquibus habemus rocinum sacerdotem et Thomam Linacrum viros undecunque doctissimos qui olim Florentiæ sub Demetrio Chalcondyle viro clarissimo et graecæ facundiæ instacuratore, magnoque decore, graecis literis incuberunt.⁴³

Para el caso de los *Scriptores astronomici veteres*, la participación de eruditos extranjeros y su labor en la búsqueda de manuscritos para su reconstrucción, es patente en lo realizado por Francesco Negri en Hungría y la participación de Thomas Lynaker⁴⁴ con la traducción de la *Sphaera* de Proclo.

Las ediciones

Scriptores astronomici veteres resulta ser un ejemplo claro del proyecto y la labor humanista durante el siglo XV para rescatar el legado clásico griego y latino, pero manifiesto en el libro impreso, que, a diferencia de otras obras de Manuzio, incluso de impresores de la época, se distingue por poseer una unidad continua y convencional en su género literario, «la poesía didáctica»,⁴⁵ y por presentar la

⁴³ En verdad, no es nuestro deseo engañar a alguien con alabanza; al contrario, decidimos que convienen las notas de todos los estudiosos que han estado conmigo en las obras, encontrando nuevos libros, disponiendo convenientemente las cosas raras, corrigiendo los códices o con algún tipo de ayuda [...] Ojalá de esta clase tuviéramos muchos en la *república de las letras*, esperamos futuros benefactores no sólo en Italia, sino también en Germania, entre los galos y en todo el mundo hasta los alejados británicos entre los que tenemos a Grocino, el sacerdote y a Thomas Lynaker, hombres doctísimos en todos los sentidos, quienes anteriormente en Florencia se han dedicado a las letras griegas bajo Demetrio Calcocondilas, persona clarísima, con gran decoro y excesivamente dedicado. «Carta de Aldo Manuzio a Marcos Muzuro», en Estacio, *Ortographia...*, 1502, h. con signatura a1.

⁴⁴ Thomas Lynaker fue colaborador y difusor en Inglaterra de la obra de Manuzio. Doctor en medicina y experto en literatura clásica, tradujo las obras de Galeno, estudió en Oxford y viajó durante doce años por Italia, donde conoció y trató a Manuzio (con quien mantuvo correspondencia, al igual que con Tomás Moro y Erasmo de Rotterdam), fue miembro de la Neacademia Aldina. Ejerció la medicina (entre sus pacientes se destacó Enrique VIII). Fundó el Royal College of Physicians, antes de ordenarse sacerdote en la Iglesia católica. Robert B. Todd «*Geminus and the Ps.-Proclan Sphaera*», *Revue d'histoire des textes*, 23, 1993, pp. 70-71.

⁴⁵ La poesía didáctica no se concibe por su forma, sino por su misión específica que es instruir, por lo que no busca la belleza, sino, la verdad; razón por la cual se ocupa ante todo de la exactitud, la claridad y el orden; además, «ha de tener forma severa, densidad conceptual y precisión técnica. En suma, el poema didáctico es la exposición poética de enseñanzas o teorías. Paradójicamente este género, tan próximo al quehacer científico, no existió en Alejandría, foco de la ciencia del momento. La figura central fue Arato de Solos con sus *Phaenomena*, que influyeron hasta la Edad Media a través de Virgilio». Cf. María Cruz GARCÍA

transmisión del conocimiento astrológico que aumenta, se enriquece o adapta al momento. Junto a esto, la edición de Manuzio es invaluable por imprimir, antes que nadie, los textos de Arato, Proclo y Leontius Mechanicus en su lengua original (el griego); así como los ocho libros de la *Mathesis* de Julio Fírmico.

Proclo Diádoco vio la luz, como libro impreso, en 1497,⁴⁶ pero con la obra *De sacrificio et magia* hecha por Aldo Manuzio en Venecia. Será, de nueva cuenta, la publicación de Manuzio de 1499 la que presenta el texto *Sobre la esfera* de Proclo por vez primera, tanto en su versión griega como la latina.

En lo que respecta a *Mathesis* de Julio Fírmico, fue impresa, inicialmente, con la edición de Antonius Laurus, en Venecia por Simón Bevilaqua en 1497;⁴⁷ a diferencia de la impresión de Manuzio de 1499, la de Laurus sólo llega hasta el libro VII,⁴⁸ por lo que fue la impresión aldina la primera en presentar el texto completo.

Leontius Mechanicus es conocido en el Renacimiento con la edición de Manuzio, la cual contiene todos y cada uno de los libros que escribió, por esto, hasta el día de hoy, se considera como parte de los arquetipos en la historia del texto.

Las aportaciones de *Scriptores astronomici veteres* a la astrología antigua son varias, entre ellas destaca ofrecer la primera edición en griego de los *Fenómenos* de Arato, con los comentarios de Teón de Alejandría;⁴⁹ la primera edición en griego y el conocimiento de las obras de Proclo y Leontius Mechanicus sobre la esfera de Arato; la primera edición de los VIII libros de la *Mathesis* de Julio Fírmico Materno;⁵⁰ la primera edición de la paráfrasis a los *Fenómenos* de Arato de Festo Rufo Avieno y la primera traducción del griego al latín del tratado de Proclo *Sobre la fabricación de la esfera de Arato*.

Además de estas aportaciones, es necesario comentar que los manuscritos de Arato, Proclo, Leontius Mechanicus y la *Mathesis* de Julio Fírmico —que sirvieron de fuente a la edición aldina—, hoy día se encuentran desaparecidos,

FUENTES, «La poesía didáctica latina» en *Temas teóricos del C.O.U. de latín y griego*, Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, 1979, p. 119-138. Los *Scriptores astronomici veteres* de Manuzio son parte de este género por el contenido, pues se trata de una compilación donde se halla la tradición clásica, griega y latina, en astronomía, donde, además, se cuidó la calidad de los textos.

⁴⁶ ISTC ij00216000; GW M11750; Hain 9358*

⁴⁷ ISTC if00190000; GW9980; Hain 7121*bis.

⁴⁸ Recuérdese que hasta el siglo XI sólo se leían los libros III y IV de Julio Fírmico, no fue sino hasta el siglo XV que se pudieron identificar y rescatar, paulatinamente, los libros faltantes. Cf. W. Kroll, Skutsch F., y K. Ziegler, 1958, pp. III-XXIII.

⁴⁹ Matemático y astrólogo del siglo IV que fijó el texto de Arato, debido a la inmensa cantidad de comentarios e interpolaciones que se le habían hecho.

⁵⁰ Después de la edición en 1499 de Aldo Manuzio, no fue sino hasta 1894 cuando K. Sittl hizo la edición crítica de la primera parte de la *Mathesis*. Luego el texto completo fue publicado por Teubner y editado W. Kroll y F. Skutsch y K. Konrad Ziegler en 1913 y en 1958. Wilhelm KROLL, Franz SKUTSCH, y Konrad ZIEGLER, *Iulii Materni Firmici Matheseos libri VIII. II*, Leipzig, Teubner, 1913.

de ahí que se le otorgue el título de *editio princeps* y que, desde las ediciones posteriores hasta las actuales, sean parte del *stemma*.

Las fuentes

Scriptores astronomici veteres refrenda su importancia como fuente primaria, debido a los manuscritos que le sirvieron para la formación de la obra, de los cuales sólo se tiene noticia gracias a la edición aldina. Ejemplo de ello es la *Mathesis* de Julio Firmico, cuya portada general de la obra habla de su valor y originalidad, pues se lee: *Iulii Firmici Astronomicorum libri octo integri, & emendati, ex Scythica oris ad nos nuper allati*;⁵¹ después, en el Prefacio de Manuzio a Guido Feretrio, duque de Urbino, dice: *Nam qui vagabatur prius, valde quam depravatus erat, ac mutilus et fere dimidus*.⁵² El editor del texto es Francesco Negri y, como lo señala en su carta a Ippolito d'Este, ha trabajado el manuscrito de Firmico durante mucho tiempo y ahora lo entrega *Firmicum integrum, emendatum, tersum, politum*.⁵³ Por desgracia, era un manuscrito único pues, en la actualidad, no existe. El análisis filológico ha demostrado que se trata de un manuscrito no identificado traído de Escitia y debe ser testigo de la rama alemana de los *recentiores* conocida como 'T' y Negri lo encontró en Hungría, donde estuvo desde 1494 hasta 1497 como preceptor de Ippolito d'Este, cardenal de Estrigonio (Hungría).⁵⁴

No obstante, la *Firmici instauratio* realizada por Negri, de acuerdo con los editores de Teubner, son adiciones que tomó de fuentes existentes, incluidas en la obra de Petrus de Abano y en la *Introductorium maius* de Albumasar (Abu Ma'shar),⁵⁵ que eran los escritos oficiales en la astrología medieval. Pese a esto, la edición aldina fue fuente de análisis para Kroll y modelo para impresiones posteriores; la de Francesco Mazal de 1503 y las de Nicolo Pruckener de 1533 y 1551.

La *Mathesis* de Julio Firmico impresa por Aldo Manuzio; además, de las particularidades en su texto, goza también de la originalidad en las imágenes que acompañan a la edición, pues mientras que son escasos los diagramas de la

⁵¹ Los ocho libros de los astrónomos de Julio Firmico, íntegros y emendados, traídos recientemente a nosotros de las orillas de Escitia. *Scriptores astronomici veteres* h. con signatura *1 recto.

⁵² Este [manuscrito] primero vagaba sin rumbo, a tal punto que estaba perdido, deformado, mutilado y casi dividido por la mitad. *Scriptores astronomici veteres*, 1499, h. con sign. *1v.

⁵³ Íntegro, emendado, limpio y pulido. *Scriptores astronomici veteres*, 1499, h. con sig. *3 v.

⁵⁴ KROLL, SKUTSCH, y ZIEGLER, *Iulii Materni Firmici...*, 1913, pp. xxx-xxxiv. También en Michele RINALDI, *Sic itur ad astra: Giovanni Pontano e la sua opera astrologica nel quadro de la tradiziōni manoscrita de la Mathesis di Giulio Firmico Materno*, Napoli, Loffredo, 2002, pp. 76-84.

⁵⁵ KROLL, SKUTSCH, y ZIEGLER, *Iulii Materni Firmici...*, 1913, pp. xxxi-xxxii.

publicación de Bevilaqua (7 en total),⁵⁶ la aldina posee 29 grabados xilográficos originales. Se trata de diagramas, esquemas y tablas astronómicas que son influencia de la tradición manuscrita.

Por su parte, *Astronomicon* de Marco Manilio de Aldo Manuzio (1499) empleó el manuscrito de Poggio,⁵⁷ fue incluida en la primera edición crítica hecha por Joseph Justus Scaliger (París, 1579) y tuvo una segunda edición colacionada con más y mejores manuscritos en Leiden (1600).

Los escritos de Leontius Mechanicus y de Proclo en la edición de Manuzio pertenecen a una serie de isagoge al poema de Arato que Maass⁵⁸ coloca como un arquetipo perdido, del cual derivan los manuscritos del siglo XV denominados P(arisinus) 2381⁵⁹ y M(atritensem 67).⁶⁰ Sin embargo, Jean Martin ha demostrado que los textos de Leontius Mechanicus, la vida de Arato y Proclo son parte de los isagoge que formó el erudito bizantino Demetrius Triclinus a inicios del siglo XV⁶¹ y pertenecen a la rama del P2381⁶² que deriva del Venetus M(arcianus gr. 476).

La importancia de la edición de Manuzio radica en ser la primera que lleva el texto de Proclo Σφαίρα [Esfera] y los de Leontius Mechanicus en su versión original: Περί κατασκευῆς Ἀρατείας Σφαίρας (Sobre la construcción de la esfera de Arato); Περί τοῦ Ὀφιουχοῦ (Sobre de la constelación de Ofiuco); Ὑπόθεσις τῶν Φαινομένων Ἀράτου (Hipótesis de los Fenómenos de Arato); Πῶς δεῖ ἴσταν Σφαίραν (De qué forma se construye la esfera) y Διαίρεσις τῆς Σφαίρας (La división de la esfera), escritos que no volverán a imprimirse sino hasta 1569 y 1793 en Heidelberg y Leipzig, respectivamente. La fijación del manuscrito de Arato efectuada por Teón de Alejandría suele denominarse «edición alejandrina» o «texto alejandrino», de él depende el *Venetus Marcianus* gr. 476 (M).

Varias son las aportaciones y desventajas de las fuentes en la edición de los *Scriptores astronomici veteres*, ellas en conjunto son también el reflejo del *modus operandi* en la imprenta de Aldo Manuzio, donde convivían eruditos, componedores, encuadernadores, etc. Las contribuciones literarias, históricas y filológicas de la publicación son únicas y diversas, pero ante todo, son aportaciones al pensamiento clásico.

⁵⁶ Se ubican en las hojas xxvi verso; lxx recto; liiii verso; lxvi verso; lxxxviii verso y c verso. La ubicación de las ilustraciones de la edición aldina se puede ver en el apéndice sobre registros bibliográficos.

⁵⁷ *Ibidem*.

⁵⁸ MAASS (ed.), *Commentariorum in Aratum...*, 1898, p. 560.

⁵⁹ Fol. 64 b.

⁶⁰ Fol. 207 descrito por Juan IRIARTE, *Regia Bibliotheca Matritensis códices graecis mss.*, Matriti, e Typographia Antonio Pérez de Soto, 1769, vol. 1, p. 243.

⁶¹ Véase esquema de los Fenómenos de Arato.

⁶² Jean MARTIN, *Scholia in Aratum vetera*, Stuttgart, Teubner, 1974, pp. xxix-xxxiii.

La *dispositio* en *Scriptores astronomici veteres*

Aldo Manuzio, con *Scriptores astronomici veteres*, tuvo un proyecto único y original que lo hizo ejercer tres funciones a la vez: como editor literario compiló manuscritos; planificó y desarrolló metodologías que abarcaron el juicio filológico en las fuentes, su ordenación, la reproducción y edición de textos en latín y griego con *scholia*; como impresor debió plantear el diseño de las hojas con la distribución de la información (compaginación)⁶³ y, dado el caso, la colocación de las ilustraciones y, de igual manera, considerar los insumos: tinta, papel, tipos (griegos y romanos), así como los equipos (uno para imprimir el texto y otro para los grabados); y, finalmente, como editor financiero debió proteger su obra y realizar los trámites legales ante las autoridades. Todo esto, sin duda, requirió de un grupo de intelectuales y operadores, dirigidos por él y que, en conjunto, tenían un sólo objetivo: editar la obra.

En la formación de un libro, cada acción sigue a la otra para lograr la «fundamentación expresiva», es decir, un texto comprensible que a través de la tipografía y sus espacios, el lector sea capaz de entenderlo. La formación de un texto es fundamental, ya que con ella se logra «determinar la recepción y controlar la comprensión... guiando la tarea de interpretación y apropiación del escrito... pues el sentido de las obras depende también de sus formas gráficas y de las modalidades de su inscripción sobre la página».⁶⁴

En un principio Manuzio, en *Scriptores astronomici veteres*, produjo dos obras separadas: una latina (*Mathesis* de Julio Fírmico) y otra griega (que contenía los escritos de Leontius Mechanicus, el de Arato con sus comentarios y el de Proclo). Sin embargo, decidió crear un *corpus astrologicum*, en el que agregó los textos de Manilio, Cicerón, Germánico y Avieno,⁶⁵ con lo cual el grupo de comentadores latinos se igualaba al que tenía la parte griega. Luego, como editor literario, jerarquizó la información y planificó su disposición bajo dos vertientes. La primera, «tratados», donde incluye *Mathesis* de Julio Fírmico y *Astronomico* de Marco Manilio. La segunda, dedicada a los *Fenómenos* de Arato, subdividida en escritos y autores latinos y griegos, por lo que incluye *Vida* de Arato en latín: Traducciones, comentarios y paráfrasis latinos (Cicerón, Germánico y Avieno);

⁶³ En el mundo de la imprenta la construcción de la página se denomina compaginación. Este proceso toma como base el borrador de imprenta, y en él se determina el formato, el número de páginas por cuadernillos, los márgenes, el interlineado, la justificación (a renglón tendido o en columnas), el número de líneas por página, la elección de ilustraciones, capitulares y caracteres para el texto, comentarios y títulos. José Manuel PEDRAZA GRACIA (ed.), *Comercio y tasación del libro antiguo: análisis, identificación y descripción*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2003, p. 29.

⁶⁴ Don F. MCKENZIE, *Bibliografía y sociología de los textos*, Madrid, AKAL, 2005, pp. 7-8.

⁶⁵ Los escritos de Cicerón, Germánico y Avieno eran conocidos como *Aratea*, nombre genérico que se le dio a las versiones latinas de los *Fenómenos* de Arato desde la época carolingia; aunque la compilación se creó desde el Bizancio y fue muy difundida en manuscritos medievales.

Vida de Arato en griego⁶⁶; Los *Fenómenos* de Arato, *Vida* de Arato en griego y *Comentarios e interpretaciones* griegos (Leontius Mechanicus y Proclo).

Manuzio siempre pensó en dos secciones: una latina y otra griega, esto explica la inserción y colocación de la vida de Arato en latín y en griego; y que cada sección tenga sus preliminares literarios (prefacios y dedicatorias) y colofón. Para la obtención de la obra hubo que compilar, analizar y fijar cuatro manuscritos, tres latinos y uno griego; así como contar con la colaboración de cuatro eruditos, incluyendo a Manuzio, lo que se detalla en el siguiente cuadro:

Obra	Manuscrito	Comentador
<i>Mathesis</i> de Julio Fírmico	Escitia de la familia germánica Γ', s.d.	Francesco Niger
<i>Astronomicon</i> , Marco Manilio	Casanus, s. XI	Aldo Manuzio
<i>Aratea</i> (Cicerón, Germánico y Avieno)	<i>Scholía Strozziána</i> , s. XV	Aldo Manuzio
Arato, <i>Fenómenos</i>	Mutinensis s. XIII	Marco Musuro
Arato <i>scholia</i> ; Leontius Mechanicus y Proclo griego	Demetrius Triclinus, s. XV	Marco Musuro
Proclo latino	Demetrius Triclinus s. XV	Thomas Lynaker

Cuadro 1: Manuscritos compilados, analizados y fijados y sus comentadores

En el proceso literario se tradujeron del griego al latín dos textos: *La esfera* de Proclo por Thomas Lynaker y la *Vida* de Arato⁶⁷ por Aldo Manuzio. De igual manera, se redactaron cinco preliminares literarios, a saber, 1 y 2) dos prefacios: uno para Fírmico dirigido a Guido Feretrio, duque de Urbino, y otro para Arato dedicado a Alberto Pío, príncipe de Carpi, realizados por Manuzio; 3) una dedicatoria de Francesco Negri a Ippolito d'Este, arzobispo de Esztergon; 4 y 5) dos cartas: una escrita por Guillermo Grocino a Aldo Manuzio y otra dirigida al príncipe Arturo de Gales hecha por Thomas Lynaker. Con la fijación de los textos, sus traducciones y la redacción de los preliminares, nuestro editor procedió a componer el texto realizando el borrador de imprenta.⁶⁸

Como impresor, Aldo Manuzio planificó tres clases de compaginaciones: una para los textos que están en prosa, otra para los que se redactaron en verso y una tercera para los que se encuentran en griego. El diseño del libro fue concebido como páginas dobles con márgenes amplios, tratando que los escritos en verso quedaran en el centro. La impresión del texto se estableció por ambos lados de la hoja y la disposición consta de 37 o 39 líneas si el escrito está en latín, y 40 o 41 si está en griego. El formato que eligió fue el infolio, y en la

⁶⁶ El orden no es el del cuadro, debido a que Manuzio respetó el que tenía el manuscrito de Triclino.

⁶⁷ Jean Martin considera que se trata de la vida IV que existen en los escolios de Arato. *Vid.* MARTIN, *Histoire du texte...*, 1956, p. 167.

⁶⁸ *Vid.* PEDRAZA (ed.) *Comercio y tasación...*, 2003, p. 29.

obra se emplearon 188 pliegos⁶⁹ de 21 x 33 cm. El soporte que eligió es papel verjurado con un espesor que varía de 0.13 a 15 mm. con un tramo de 2.5 en los corondeles y 18 puntizones por centímetro. Las filigranas son diversas, todas se encuentran en posición horizontal, al igual que los puntizones y los corondeles en dirección vertical. Con tales determinaciones, Manuzio obtuvo una obra compuesta por 376 hojas, organizadas en 39 cuadernillos⁷⁰ hechos con el sistema de encartado. Distribuidos de la siguiente manera, 31 quintero, 3 cuaterno, 3 terno y 2 sisterno,⁷¹ cuyas firmas son:

*6, a¹⁰-g¹⁰, h¹², aa¹⁰-hh¹⁰, ii⁸-kk⁸, A¹⁰-D¹⁰, E¹², F⁶, G¹⁰-M¹⁰, N⁶, N¹⁰-S¹⁰, T⁸.

Por otro lado, para el sistema gráfico estableció el empleo de caracteres romanos redondos (bembo) y griegos tipo 3, ambos realizados por Francesco Griffio.

En el sistema iconográfico incluyó 67 ilustraciones⁷² que fueron hechas en grabado xilográfico, y su disposición es a página completa, insertas en el texto, ya sea en la parte superior, intermedia e inferior; pertenecen a las clases narrativa y gráfica.

No obstante, en lo que se refiere al cuidado y planificación de la obra, he detectado errores hasta ahora no identificados y se ubican en la portada, la tabla de firmas y la lista de registros. En la portada general de toda la obra se lee *Arati eiusdem Phaenomena graece* (Los Fenómenos del mismo Arato en griego); de acuerdo con el contenido y la disposición de la obra, existe un error, ya que continúan los textos de Leontius Mechanicus y debe decir *Leontii Mechanici De constructione Aratae Sphaerae*.

Otras anomalías son: errores en el registro de firmas, ubicado en la hoja kk⁸ recto de la *Mathesis* de Julio Fírmico, donde se lee: a b c d e f g h aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk. Todos son quinteros, excepto ii kk, que son cuadernos, y hh es un sexterno (fig. 1).

⁶⁹ Por ejemplar.

⁷⁰ Distribuidos de la siguiente manera, 31 quintero, 3 cuaterno, 3 terno y 2 sisterno, cuyas firmas son: *6, a¹⁰-g¹⁰, h¹², aa¹⁰-hh¹⁰, ii⁸-kk⁸, A¹⁰-D¹⁰, E¹², F⁶, G¹⁰-M¹⁰, N⁶, N¹⁰-S¹⁰, T⁸.

⁷¹ He utilizado este término en lugar de sexterno, senion o senio, porque fue utilizado a partir del siglo XV, esto es, en el periodo en que se imprimió *Scriptores astronomici*, pues «las formas patrimoniales ‘sisterno’ y ‘çisterno’ se encuentran documentados en el siglo XV en lugar de la voz ‘sexterno’» Elisa RUIZ GARCÍA, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 202, p. 173, nota 3.

⁷² 29 en la *Mathesis* de Julio Fírmico y 38 en la traducción de Germánico Julio César, véase descripción y ubicación en el apéndice sobre los registros bibliográficos.

a b c d e f g h aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk Omnesunt
quinterni exceptis ii kk quaternis & hh fexterno.

Fig. 1: Lista de registros de *Scriptores astronomici veteres*

Esto genera un serio problema en la descripción física o cantidad de hojas que forman la obra, pues si atendemos a lo dicho, el libro estaría constituido así:

$a^{10}\text{-}h^{10}$, $aa^{10}\text{-}gg^{10}$, hh^{12} , $ii^8\text{-}kk^8$

Lo que simboliza:

Signaturas	Cuadernillos	Hojas por cuadernillos	Total
$a^{10}\text{-}h^{10}$	8	10	80
$aa^{10}\text{-}gg^{10}$	7	10	70
hh^{12}	1	12	12
$ii^8\text{-}kk^8$	2	8	16
			178 hojas

Cuadro 2: Desglose de las signaturas que da un total de 178 hojas

Además de afectar el total de hojas, pues realmente son 184; también lo hace en el número de cuadernillos, ya que sólo indica que existen 18, cuando en realidad son 19, pero lo más serio es que Manuzio elimina el primer cuadernillo correspondiente a los preliminares literarios. La razón se debe a que los cuadernillos del cuerpo de la obra se imprimían primero y al final los preliminares; de ahí que en el colofón tenga como fecha “junio de 1499”, mientras que la dedicatoria de Aldo Manuzio registra la fecha del 19 de noviembre de 1499.

La descripción física correcta de la obra es:

$*6$, $a^{10}\text{-}g^{10}$, h^{12} , $aa^{10}\text{-}hh^{10}$, $ii^8\text{-}kk^8$

Signaturas	Cuadernillos	Hojas por cuadernillo	Total
*6	1	6	6
a ¹⁰ -g ¹⁰	7	10	70
h ¹²	1	12	6
aa ¹⁰ -hh ¹⁰	8	10	80
ii ⁸ -kk ⁸	2	8	16
			184 hojas

Cuadro 3: Desglose correcto de las signaturas, cuadernillos y total de hojas que contiene *Scriptores astronomici veteres*

Por lo que en el colofón debería decir: * a b c d e f g h aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk Omnes sunt quinterni exceptis ii kk quaternis * terno & h sexterno.

Es necesario advertir que en el registro general de signaturas para todo el volumen –que se encuentra en la hoja con signatura T⁷ recto–, sí es correcta la extensión de los cuadernillos h y hh, pero tampoco registra el cuadernillo de los preliminares en el que se empleó el asterisco * (fig. 2).

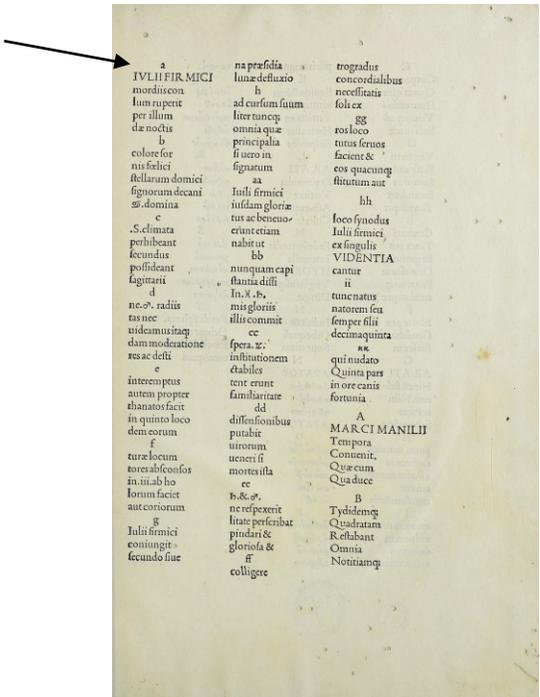


Fig. 2: Registro general de signaturas (hoja con sign. T⁷) donde falta el primer cuadernillo de los preliminares de la obra

Ahora bien, la imprenta fue un gran invento y negocio que invadió a las principales ciudades de Europa; sin embargo, pronto existieron demandas de ciertos títulos que, cuando el libro era hecho en otra región, dificultaba su obtención, esto de alguna manera provocó que ciertos talleres sin permiso falsificaran o reeditaran la obra. Ello significaba un daño financiero e incluso la ruina económica del otro impresor. Fue así como se creó el privilegio de impresión, esto es, el permiso de exclusividad para la reproducción de un texto e imágenes, otorgado por la corona o el senado.⁷³

Manuzio, como editor financiero, protegió *Scriptores astronomici veteres* al solicitar ante el Senado de Venecia sus privilegios, lo cual hizo en dos momentos. Primero, lo realiza en junio de 1499 para la *Mathesis* de Fírmico, y lo obtuvo por diez años, pues aclara en el colofón: *Ne quis impune integros hos, ac emendatos Materni libros, hinc ad annos decem formis iterum quaet excudere cautum est.*⁷⁴ El segundo lo solicita en octubre del mismo año y protege al resto de los títulos (Manilio, Germánico, Cicerón, Avieno, Leontius Mechanicus, Proclo y Arato), así como las traducciones y versiones que presentaba, debido a que el privilegio anterior sólo amparaba a Fírmico, de aquí que en el segundo colofón anote: *Venetis cura, & diligentia Aldi Romani. [...] Cui concessum est ab Illustissimo Senato Venetiae ne hos quoque libros alii cuiquam impune formis excudere liceat.*⁷⁵

El éxito editorial de *Scriptores astronomici veteres* fue grandioso y, a diferencia de otros títulos, éste sí se puede confirmar, pues hasta ahora existen 345 ejemplares registrados en el mundo.⁷⁶

Conclusiones

Aldo Manuzio representa la conjunción perfecta de humanista erudito y sagaz empresario; su pasión por el legado griego y latino, se combinan con su gran visión comercial y su convicción de que la impresión de libros académicos —incluso en griego— eran plenamente rentables. El impulso dado por este editor a la recuperación y difusión de un gran número de textos clásicos —y de manera muy especial a los escritos griegos— constituyen un capítulo esencial en la historia cultural del Renacimiento, y es una muestra evidente del auge de la actividad libresca en el último tercio del siglo XV, como consecuencia de la invención de la imprenta unas décadas antes. *Scriptores astronomici veteres* se une a la cadena del rescate de fuentes clásicas por parte de Manuzio, pero de una forma diferente, pues, por vez primera hace una compilación temática tanto griega como latina, con ello entrega a los lectores el mundo astrológico de la

⁷³ GELDNER, 1998, pp. 164-181.

⁷⁴ He de tener cuidado para que de aquí a diez años nadie pueda impunemente imprimir por segunda vez los libros de Materno, íntegros y enmendados. H. con signatura KK8 recto.

⁷⁵ En Venecia con el cuidado y diligencia de Aldo, el Romano. [...] Me fue concedido por el Ilustrísimo Senado de Venecia que no se permita imprimir a otros, sin castigo, también estos libros. H. con signatura T8 recto.

⁷⁶ Véase ISTC if00191000 donde se detalla la ubicación de cada ejemplar.

cultura clásica, su transmisión, recepción e interpretación. Algo que en la historia del libro impreso, nunca se había realizado.

La edición aldina de *Scriptores astronomici veteres* se produjo con el propósito de presentar la primera compilación impresa de obras astrológicas griegas y latinas de la Antigüedad clásica. El resultado final muestra una unidad fundamental que intenta innovar la tradición astrológica por sus dos ramas: la griega y la latina. También se esfuerza por presentar nuevos escritos, obtenidos de fuentes originales, pues el conocimiento astrológico hasta entonces se había basado en el *Aratus latinus* y en manuales o resúmenes de los textos. Por ello, *Scriptores astronomici veteres* representa el espíritu humanista que tenía como objetivos rescatar la cultura clásica y adecuarla a la realidad que se estaba viviendo. Como fuente, se debe considerar primaria, por contener y preservar manuscritos perdidos; por su disposición y estructura que devela la transmisión y recepción de la astrología griega y latina desde su producción hasta el siglo XV; por contener la primera traducción en latín, directa del original en griego del texto de Proclo y, finalmente, por rescatar autores y comentaristas desconocidos hasta entonces (Leontius, Proclo y Teón de Alejandría).

Como producto tipográfico representa un avance en la historia del libro. Por un lado, se genera una serie nueva de caracteres griegos; por otro, es la obra incipiente que imprime escolios en griego, trasladando en orden y forma el original manuscrito.

El deseo de Aldo Manuzio era preservar la literatura griega que había llegado a su tiempo; a ello le dedicó veinte años y, a pesar de las guerras y de crisis económicas, continuó su actividad editorial hasta el último de sus días. Las humanidades, en este sentido, tienen una gran deuda con Manuzio, por su rescate de textos griegos y latinos, y la energía con la que se dedicó a la tarea de imprimirlos en su idioma original a fin de que estuvieran disponibles para los estudiosos.